

## Curriculum Vitae

# Hélène Collins

helene.collins@unice.fr

<http://helenecollins.pagesperso-orange.fr/>

## HIGHLIGHTS

---

Experienced, qualified instructor with a background teaching a wide range of ages (from students age eleven to university level). Fluent in French and English, with good knowledge of German, and degrees in each language. Extensive experience translating literary texts from English into French, and academic writing in both French and English. International experience with flexibility (French-Australian citizenship).

## EDUCATION

---

▪ Doctor of Philosophy, Translation studies and stylistics (literature and linguistics), expected 2016

Thesis: “Le traitement des figures hypallagiques dans les traductions des romans de Charlotte Brontë” (*How are hypallages from Charlotte Brontë's novels translated into French?*)

▪ *Master 2 de Recherche*, (with honors) *Translation studies and stylistics*, 2011  
(Master of Arts)  
Université de Nice, Nice, France

Visiting student, Department of English, 2010-2011  
University of British Columbia, Vancouver, Canada

▪ *Agrégation externe d'anglais*, 2009  
(Competitive French graduate degree in English Literature, Civilisation and Language designed to select 130 top English students per year to teach at the post-secondary level)  
*CAPES externe d'anglais*, 2005  
(English teaching exam to qualify for high schools)  
Université de Nice, Nice, France

*Maîtrise d'allemand LLCE, mention Bien* (with honors), 2002  
(Master of Arts in German Literature, Civilisation and Language)

*Licence d'anglais LLCE*, 2001

(Bachelor of Arts in English Literature, Civilisation and Language)

*Licence d'allemand LLCE*, 2000

(Bachelor of Arts in German Literature, Civilisation and Language, partially completed in “classes préparatoires littéraires” (a two-year intensive undergraduate program))

Université Paris IV Sorbonne, Paris, France

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

---

Sept 2014 - **Université de Nice (France)**  
*Professeure Agrégée (et Certifiée) d'Anglais* (equivalent to University Lecturer)

2012-2014 **Université de Nice (France)**  
*A.T.E.R. (Attachée Temporaire d'Enseignement et de Recherche)*, 2012-present

- Teaching literary translation (English to French, French to English) for undergraduates and journalistic translation for undergraduates and Master's students
- Teaching English linguistics classes for undergraduate students

2008-2010 **Institut Universitaire de Technologie, Université de Nice (France)**  
*Professeure Agrégée (et Certifiée) d'Anglais*,

- Taught English classes at the technology college (equivalent to University Lecturer) in the

Génie Electronique et Informatique department (electrical engineering and industrial computing)

- Prepared students for and organized TOEIC exams

2005-2008

**Les Baous de St-Jeannet and Lycée les Eucalyptus, Nice (France)**

*Teacher*

- Taught English at the middle school and high school levels

## REFEREED PUBLICATIONS

---

- COLLINS, Hélène, 2012. “La relative transparence de l'hypallage”, *Bulletin de la Société de Stylistique Anglaise*, n°5, p. 43-60. <<http://stylistique-anglaise.org/>>
- COLLINS, Hélène, 2013. “Le plurilinguisme dans *The Professor* de Charlotte Brontë : entre fascination et neutralisation de l'altérité”, *Cahiers Victoriens et Edouardiens*, n°78, Autumn. <<http://cve.revues.org/818>>
- COLLINS, Hélène, 2013. Review of Lesa Scholl's *Translation, Authorship and the Victorian Professional Woman. Charlotte Brontë, Harriet Martineau and George Eliot* (Ashgate, 2011), *Cahiers Victoriens et Edouardiens*, n°78, Autumn. <<http://cve.revues.org/996>>
- COLLINS, Hélène, 2014. “She Who Must Not be Named: Lucy as a child molester - Stoker's rhetoric from paradox to taboo”, *Bulletin de la Société de Stylistique Anglaise*, n°6, p. 23-39. <<http://stylistique-anglaise.org/>>
- COLLINS, Hélène, 2015. “Le travail de la traduction sur l'implicite hypallagique”, in press.

## CONFERENCE PRESENTATIONS

---

- COLLINS, Hélène, 2012. “ La relative transparence de l'hypallage ”, 52<sup>nd</sup> SAES (French English Studies Society, <http://www.saesfrance.org/>) Congress, Limoges, France.
- COLLINS, Hélène, 2013. “ Le plurilinguisme dans *The Professor* de Charlotte Brontë : entre fascination et neutralisation de l'altérité. ”, colloquium *Emprunts et empreintes de la langue étrangère dans la littérature victorienne et édouardienne* at Université de Paris Ouest Nanterre La Défense (CREA, Centre de recherches anglophones: Confluences).
- COLLINS, Hélène, 2013. “She Who Must Not be Named: Lucy as a child molester - Stoker's rhetoric from paradox to taboo”, 53<sup>rd</sup> SAES Congress, Dijon, France. <<http://stylistique-anglaise.org/document.php?id=1005>>
- COLLINS, Hélène, 2014. “Le travail de la traduction sur l'implicite hypallagique : étude de traductions vers le français de figures issues des romans de Charlotte Brontë”, AFI Congress, Limoges, France.

## PROFESSIONAL SERVICE

---

**Université de Nice (France)**

- Organizer, English Doctoral Seminar, Sept 2012-May 2013
- Co-organizer, English Department Seminar, June 2013

**Institut Universitaire de Technologie, université de Nice (France)**

*Coordinator of the International Relations Program, 2009-2010*

*English Team Manager, 2010*

- Coordinated English teaching
- Recruited new adjunct English teachers

## PERSONAL SKILLS AND COMPETENCIES

---

LANGUAGES

- Fluent in English and French
- Working knowledge of German

SKILLS

- Microsoft Office products
- Web design and maintenance
- Inkscape
- Teaching using multimedia language laboratory

INTERESTS

- Literature, cinema, travelling,
- Choral music, lyrical singing, playing the flute,
- Hiking, skiing, dancing.